

Fuost leksiun: Wen ir ittað-jär?

(Ur Nyström och Sapir 2006: *Introduktion till älvdalska*)

1. Iett

Wen ir ittað-jär?



Ittað-jär ir ie kulla.
– Ur ietter isų-jär kulla?
Å ietter Emma.
– Ur gámål ir å? – Eð ir it guott witå.
Å ir ellåv år, truor ig.
– Å sir aut so nyögd og glað.
Emma baðer i sju'mm kringgt.

2. Twå

Wen ir ittað-jär?



Ittað-jär ir ien påyk.
– Wen bruker isn-jär påytjin djärå?
– An bruker renn å skrikkskuo'mm.
– Ur ietter eð an ar å nevum?
Eð ir fel uottär.

3. Tri

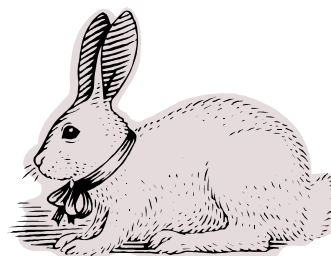
Wen ir ittað-jär för iet krytyr?



Ittað-jär ir ien rakke. An-dar rattjin ir it stur, an itjä. Kanstji eð ir ien wep?
An swisker rumpun, dar nogär kumb.

4. Fyra

Og wen ir eð-dar för krytyr?



Eð-dar ir ien eri. An ir it stur an eld!
– War sit an-dar erin noget?
An sit fel å bokkam, i grasj. An jät graseð, an.
– Itjä ir erin slaik i ferg olltiett?
Näi, slaik ir an, dar sãmårn ir. Um wittern ir an wait. Du lär fel witå ur erir uppa?

5. Fem

Og wen ir eð-dar?



Eð-dar ir je grán, eð.

– Ukin ir å i ferg, å-dar gråne?

Å ir fel gryön. Gránär irå gryöner.

6. Sjäks



Jär sir an iet aus åv noget. An dug it sjå åv ukk eð-dar auseð ir byggt.

Fråmánað ause iet eð ien kall og je kelingg.

– Sir du wen dier djärå?

– Ja, dier knupå min ymsu: Kalln kumb min watusilån og bjär wattneð.

Kelindje stand nest jäldem. Yvyr ånum aindjer eð ien ketil.

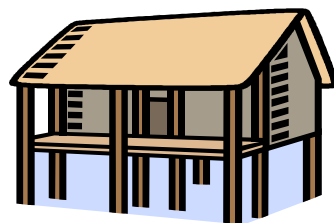
7. Sju



Eð-dar ir ien byönn. Byönn bruker wakken i aprill. An kuogär autyr åyvę. Brukum sjå ferdär etter åm, men int so kringgt sos luokkallär bruka. Isn-jär byönn jät ien fisk.

8. Åtta

Og wen ir eð-dar?



Eð-dar ir iet baur, eð.

– Og war stand eð-dar baureð?

Nu stand eð iem å gardem.

– Avið it apt eð dar olltiett?

Näi, för ar eð stendeð i buðum.

– Ir eð iet gåmålt baur?

Ja, eð-dar baureð ir allt liuotgåmålt, eð.– Irið i baurę kringgt?

–Näi, irum it dar noð kringgt.

Glosor

1.	
isn-jär	den här (m.)
isų-jär	den här (f.)
ittað-jär	det här (n.)
Eð ir it guott witå	det är inte lätt att veta
då fel	i alla fall
kringgt	ofta
2.	
renn å skrikkskuo'mm	åka skridskor
å nevum	på händerna
uott	vante
3.	
swisk(a) rumpun	vifta med svansen
dar	när
an-dar	den där (m.)
å-dar	den där (f.)
eð-dar	det där (n.)
4.	
eri	hare
å bokkam	på marken
i grasi	i gräset
erin ir slaik i ferg	haren har sådan färg
dar sāmårn ir	på sommaren (eg. när sommaren är)
erir	harar(na)
uppa	hoppa
6.	
jär sir an	här ser man
iet aus åv noger	något slags hus (eg. ett hus av något)
åv ukk(u)	av vad, av vilket material
knupå	pyssla
ymsu	allt möjligt, både det ena och det andra
kumb	kommer
watusilå	> <i>watusili</i> ok
bjär wattneð	bär vatten
yvyr ånum	över den (m.)
7.	
å gardem	på gården
avið apt	har ni haft
stendeð	stått
liuot-	våldigt (förstärkande)
it noð kringgt	inte så ofta, sällan
8.	
åm	honom
luokkallår	lokakarlarne, folket i byn Loka